

ред
494.5(0756)

5906 ред

83/325

X 1929 г. н. о.

590

БУКВАРЬ

ДЛЯ

ВОТЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

САРАПУЛЬСКАГО УѢЗДА.

ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

III Озд

L. XXVIII

КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ В. М. КЛЮЧНИКОВА,
Большая Проломная улица, собственный домъ.

1882.

И
130
~~2 экз.~~

рег
494.5 (0756)
Б 906

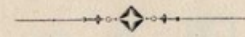
БУКВАРЬ

13018

ДЛЯ

ВОТЯЦКИХЪ ДѢТЕЙ

САРАПУЛЬСКАГО УѢЗДА.



ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

Музей
по народному
образованію
БИБЛИОТЕКА
№ 137

КАЗАНЬ.

ТИПО-ЛИТОГРАФІЯ В. М. КЛЮЧНИКОВА,
Большая Проломная улица, собственный домъ.

1882.

КОНТРОЛЬНЫЙ

ГОС. БИБЛИОТЕКА
ПО НАРОДНОМУ
ОБРАЗОВАНИЮ

рег 98

№ 681064

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань.
Юля 19-го дня 1882 года.

Предсѣдатель Совѣта, Братства Св. Гурія
Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ Г. Горгаловъ.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ЗАМѢЧАНІЕ.

Для вотяцкаго языка введены слѣдующія буквы со значками: **Ѕ**, **Ї**, **Ї̇**, **Ї̈** (Эти буквы произносятся смягченно) и еще **Ј**, **Ӧ**, **Ӧ̇**. Буква **Ј** у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ **ДЬ**, у Вятскихъ вотяковъ какъ **Й**. Букву эту слѣдуетъ писать только въ началѣ слова, а въ срединѣ она пишется всегда **ДЬ**. Буква **Ӧ** произносится какъ **Э**, но только гортанью. Буква **Ӧ̇**—средній звукъ между **У** и **Ю**. **Э** пишется только въ началѣ слова, а въ срединѣ—всегда **е**.

[А] а о **[У]** у

ао оа аа уа оо

Ю И Я

юа аи юи юо уя

Ы Й [Е] е Э

эй ай ой уй юы юо уяа яаа

юоа юоа уйе уйо

Ш

ош

шу эш ошо оши ошы шай шуы

шуи шуя шуе

р

ар.

ара эр шер шар шыр шур

с

су

сур сура усы соа уся со

н

сын

ныр соно сына нушы уно нуны

ноны нуо

л

ул

сыл ныл сылы сыла лыс сылал

солы олошо нылы ныла

м

ум

ым лым лымы мус мусо малы му-

мы муям шум

к

мак

лык кыл кык кыр кор кур куры

кура сокы косы кусо куке кисы

кысы кора кен куно укыр кум

З

из

зыр кыз зор зороз узыр

Т

кут

уты уте туш тыл тол тон тур

суты sute cyto таза тылы туно

тури тус турым курыт

П

пу

пон пол пал пул пус тыпы тула

пипу пимы пилы пис пуку пукон

пуки пери кусып

Ж

ыж

уж пыж пуж ужа пыжы пыжи ужа-

но ужаз ужаза

(Б) б

убо

жб жоба жобен быж таба буко

боры бур бам буш кобы

Д

шуд

уды удо дун боды дуры дуно

дыдык думыны

Г

гон

ыгы гур гыр гын гыры геры гозы

гогы гырлы горд гудыри дага

В

ву

вуз вуж вал вир вын выды вит

вог ворды вышкы вор ворен ворлы

Ч

учы

пыч меч чѣм кочо кучо таче ыче

Ф ө

форма

Фома Фока Федор

Ц

кец

ципы бакца ацыт ацым ацыз

Х

ох

эх хорошо худо ухо уха

Щ

роща

щука щека щелка еще щетка щи

Ь

силь

вал валъ кыл килъ сын сиһъ сыл

силь

скал урд лықты султы инты ворты

козма кужмо теркы гырлы бордын

борсаны бытты тунне ыргон тодма

гордма

КУАРАЙО БУКВАЙОС.

а у и о ы йу ие йа йо йы ў

ө ю е э я ь

КУАРАТЕМ БУКВАЙОС.

ш р с н л м к з т п ж б

д г в ч ц с Һ ь зь дь ь

ј дж дзь н ф ө х.

сам вань виль вазь гадь виъ жыр

дзыег чанга кунъ төри

Пукселе иңи.

Умой пукеле.

Эн кеңаскеле.

Дышетис лыктис,

Султеле—воңаскомы,

Собере дышецкомы.

Доскадес поттеле,

Грифедлес бастеле,

Линейкадес дасале,

Графитыны куле.

Дышетис гоштемең

Доскаиң уккеле но,

Ти но озы гоште.

Дышетон корка пырыкыды, изьдес бастыса пы-
реле, чукна пырыкыды кукцаскеле.

Кңигадес умой уғалтеле, эн кеңале, эн саптале,
кңигазе уғалтемте мурте дышетис уз жараты.

Покци дышеңкиҗослы.

Чукна изьса султем берад пыдде цаъ кутца; ки-
де, банде, сиңде дзыец миҗкы; жырсыде сына, кус
кергонде керты, деремде тупаты. Собере Иңмарлы
тоне дзыецен бурен султытемең понна тау кары;
та ныналез муртҗосын валце дзыец улыса орпыты-
ны Иңмарлес кужым куры. Атайедлы, анайедлы
тоне уғыса будытемең понна Иңмарлес дзыец таза
улон куры.

Дисте кутде уғалты, эн кеңа, кеңискем интиез
луизке вуры, паҗ интиез луизке кышйа; ас маркеде
аңыд тупатыны эн возьдаскы—со возьыт уж өвөл.

Киад тир пурт кутыны куҗкем бере куле марке
лестыны тырты. Мурт лестем маркейез адзыидке,
аңыт но ыче лесты, умойтем ке но луиз киед ды-
шыса улоз. Умойтемең лестыны тодидке дзыецсе но
лестод. Муртлес ужзе эн курла, озы карытоҗ
ушйамик дзыец-луоз.

Петло потыса шыдытос гидь-ка азын марке лес-
тыса шыдонез жараты.

Кырыз эн ветлы, шоңер ветлы.

Атайед анайед өвөл азын умойтем эн выры; му-
ген мынидке цаь берты.

Возьыттем муртйос дорын эн улы, сойослес жа-
кыттем кылйоссес эн кылзискы, урод ужйосызлы
эн уцкы, цаь кошкы, жугы каяк тыныдно мидаз
куцкы сойослен возыттем ужйоссы.

Ыче азыс пегдзыса кошкы.

Ваңлы өвөллы Иңмар һимез буре эн вай, ты-
ныд мурт осконтем луоз.

Кңигаһез киад бастем бере азыла налпаса уғы:
мар вералоз мидам мыным та кңига, валаса басто
ади шу. Кңига эшен одик луоз. Визьмо муртлен
кылыз кизыбы тескыт мусо луе, кңигаһс кыл но
озыи-ик. Визьмо муртлен дораз јалан улыны уз
луы, кңигаһез дорис одик но лезытек кутыны луе.
Сойен но ваьдана муртйос вераьдам: дзыец кңи-
гаһс кыл мулес (цецылес) но тескыт шуса.

Ма цырдемде (ма лыдзыемде) берен цырды (берен
лыдзы) мылгыдын вунытек улыны дзыец луе со.

Иңмар кңигаһс дзыец кылйос.

Тодонлен пунгыз Иңмарлес курдан.

Пие Иңмарлес курда јунмалод.

Иңмар муртлес мылгыдаз мар налпалзе ваңзе
тодыса уле.

Иңмарлес кылзе кутыса улис муртйос шудо.

Иңмарлес курдале, эксейез сәне понеле.

Ваң сулмыныд Иңмарез данңа, Сола ужаһйосыз
сантем эн кары.

Ваң мурт аслескыз быздымйослы јыр поныса мед
улоз.

Иңмартек јыр муртйос уг лу, јырйосыз ваңзе
Иңмар пукте.

Јырйослы пунгыз мынис мурт, Иңмарлен косемез-
лы пунгыз мынем луе.

Атайде анайде, вылам дзыец налпамзы мед усоз
шуса, кылын но ужен но сәне поны.

Атайлен дзыец налпамез пиңаьйослес корказе јун-
мате, анайлен каргамез пыд јылисен куаһте.

Атайде сулмис ушйа, анайедлес тон понна ви-
сонйослы цидамзе эн вунеты.

Сойослес вордискемде мылгыдад возь, сойослес
тыныд каремзес кизыбы берыктод? Тыныд атайед шум
потыса мед улоз, тоне вордискытем анайед тыныд
мыло-кыдо мед улоз.

Пиңаьйос, атайдылес анайдылес кылзе ваң ужа-
ды кылзеле, Иңмар сойе туж јарате.

Атайзе сәне поныса улем нылпиослен вёсаһкыкыз
вёсез кабыл луе.

Атайед пересмон дырйа сәне поныса улы, ас ва-
кытад сойе эн шугты.

Атайезлы анайезлы урод кыл верам мурт кулы-
ны јетоно.

Тиљедыз дзьецлы дышетис муртйослес кылзе кыл-
зеле, косемзе кареле, сойос тиљескыд лудес кизь-
ыке но возьманы тырто.

Перес мурте эн курла, ацит но пересмод.

Пиңалйос, пересйослы јырлес поныса улеле.

Пие, джк муртйосын валце эн луы, сойосын вал-
це улыны эн тырты.

Муртлы урод эн кар, тыныд но урод уз кареле.

Пие, кыйлес пегдзьем каик пегдзы солыклес.

Одик солык каремедке луиз, мукет солык эн ка-
ры, азьлайез мед быдмоз (мед быроз) шуса Иңмар-
лы вѳсаскы.

Ымискыд одик но урод кыл мидаз поты.

Сиидыке но, јуидыке но, јаке мукет уж ужады
ке но, Иңмарлы тау кареле, ма ваң ваңмызлы тау
кареле.

Пие, висон дырйад туж эн сулмаскы, Иңмарлы
вѳсаскы, Со тоне бурмытоз.

Мылис кыдис ѳзизке, Иңмар ваң ѳзищйослы
матын.

Иңмарез јаратем муртлен ваң ујез азьлаң луе.

Киңке Иңмарез јаратиско шуизке, матынзе ѳзке
јараты, со мурт ѳрыкци луе.

Огмес огмы јаратыса улимыке Иңмар асмес шо-
рын улоз.

Мурте јаратем мурт дугытын ветле уг јыромы,
мурте адзьемез потытек улем мурт пеңмытын уле,
пеңмытын ветле.

Аслыд урод потем ујез муртлы но эн кары.

Астес ма каремез јаратискоды, муртлы но озы-
ик кареле.

Муртйослес тыныд урод каремзес куштид ке,
Иңмис Атайды но тиљескыд солыкйостес куштоз,
муртйослес тыныд урод каремзес ѳдке кушты, иң-
мис Атайды но тиљескыд солыкйостес уз кушты.

Дышмонйостес јарателе, тиљедыз адзьемез по-
темтейослы дзьец кыл верале, тиљедлы урод уж
лестисйослы дзьецналпале.

Дзьец мыло-кыдо луеле, иңмис Атайды но дзьец
мыло-кыдо.

Куаңер муртлы марке сотем мурт, Иңмарлы ви-
фыны сотем луе.

Дзьец ѳим ваң маркелес мултес.

Азьлаик Иңмарлес иң дуңҗезе утпале, солес
кыче шоңерзе кушкеле.

Быдес дуңҗеис ваңбурез лукаса, аслескыз лудзе
ыштизке, мар пайдайез луоз муртлы.

ГОС. БИБЛИОТЕКА,
ПО НАРОДНОМУ
ОБРАЗОВАНИЮ



Ваңмесыз Христос судиѳ кароно.

Соки сѳлыктем муртйос инѳ дуңѳейын шунды каик дугдозы.

Иңмарлен јаратем муртйосызлы даҫаса понем дзье-
цез бурез нинокиңлен сиңмаз узна јетына, пелдзано
уз-на пырына, муртлен тодаз-ик овѳл со, сокем
дзьец данлы луоно.

Святойослен верам дзьец кылйоссы.

Бѳсаскис луы, Иңмарлы сѳтиҫкыса, Иңмарез мы-
лис—кыдис јаратыса улы.

Иңмар тыниҫкыд мар каремде гыне овѳл, мыл-
кыдискыд мар налпамде но адзье. Со тыныд улы-
ны кужым сѳтыса, тоне возмаса уле; вордискемед
тырис мар дзьец адзид, ваңмыз Солес луе, сойе
тодад возь, цаслы быде Иңмарлен тыныд карем дзьец
ужйосызлы тау кары, Солен ваң ужезлы јырде по-
ныса улы, ваң ужйосад Солес кужым куры.

Иңмарлен святой церковаз мылкыд поныса, сани
баҫтыса, косем кылйоссе кылзыса, косемез самен
улы.

Эксейез Иңмар пукте шуса сани поныса, ваң за-
конйосызлы јырде поныса улы.

Церковын ужаҫйосыз, атайде анайде, быдзым
јырйосыз, дзьец данлы муртйосыз ваңзе сани поны-
са, дзьец кылйоссе кылзыса улы.

Перес муртйосыз сантем эн кары, аресез тыниҫ-
кыд мултес муртйосыз но сани поны, ацит каикйослы
но мусо лу, аслескыд покцийослы но каңол луы.
Эште тыныд дзьец карисйоссе гыне овѳл, дышмон-
йосте но јараты, сойослы дзьец налпа.

Коѳ куке но киискыд лыктем самен муртлы
јурцкы, ычейез ужаны вордиски шуса тоды.

Нинокиңлы урод эн кары.

Вож потемде ѳуртыса, тыныд шуг карис муртлес
урод ужзе тодад ѳд-ке возы, телмырыса курис
мурте жаҫас луйде шудо луод.

Тоне киңке шугтиз ке, солес со ужзе вунеты.

Тон киңеке шугтиде сойен берен тупа.

Урод ужлес гыне овѳл урод кыллес но возмасы.

Цурыт кыло эн лу, востем лу, мултес кыло эн
лу, бжыт верасы.

Тыниҫкыд бадзым мурт вераскон дырйа кылзиҫ-
кыса пукы, кылзе эн могаты.

Аслад вераскемед потон дырйа, верано кылде
дзьец налпаса вера.

Мар тодемде ваңзе эн вера, јаранозе гыне вера.

Јѳно тодемтеде луоз но эн шу, уз лу но эн шу,
озы шуытоҫ муртлес јуаса умой тодыса-ик верам
дзьец.

Кылем кыллы ваңмызлы эн оскы.

Ваң адзьем маркеде мыным мед луоз вал эн шу.

Кужымед сузьоно ужез ваңзе эн ужа, туж куле-
зе гыне ужа.

Ужано ужез азьла быдесак налпатек эн куцкы,
ужамед потем ужен мар луонозе цакла, самйоссе
утцаса, дзьец ужлы потоно луизке, со ужез ужатек
эн келты.

Налпан дырйад эн дырты, кемалы но эн келты.

Асладезлы тыр лу, муртлен маркейезлы эн сиң-
максы, мыным мед луоз вал эн шу.

Эн лучкаксы, кыккыса эн басты, аслад майед ваң
ыжыта уно-а тырмоз шу.

Тыныд марке куле луизке ужаса шетты.

Пунемен бастемде берыкты.

Сото шуса кыл понем маркеде соты.

Коң куке но ырыкцаса эн вераскы.

Сулмо лу мыл-потис лу, азьтем улонез жуон мурт-
лы келты.

Мылис кыдис ужадке, Иңмарлы но жаралоз, ас-
лыдно пайдайо луоз.

Ужлес пегдзьыса тек килъодке, деклы, уродлы
дышод, Иңмар азын но солыко луод.

Кычеке ужлы куцкемед потизке, азьла кужымде
сына, кужымд сузоноке-куцкы но дугдытек ужа.

Изийан луон дырйа эн жормы.

Дзьец дырйад выли мылкыдо эн лу.

Майед ке ыжыт луизке, тыронтемлес возьмаскы-
ны дзьец луоз шуса тау кары.

Узырлы туж эн сиңмаксы, со мурте куанте но,
кудке дырйа сулмаз урод мылкыд поне.

Сулмо мурт, сулемтем муртлы суризке, со сул-
максыса борде.

Тыныскыд курискы майедке ваң сойе соты.

Кужымед сузьоно дырйа куаңерлы жуцкы.

Нинокиңлы но вожед мидаз поты, ваң муртйослы
дзьец налпа.

Асте апыт укыр жаратис эн лу, выли мылкыдо эн лу.

Коң киңлы ке но мусо лу, озыке но муртлен
каңолезлы удыса ваңзе өвөлзе эн вераскы.

Сурес вылын пунгитъ луем муртен возьо карискы.

Возьо карискискыла кыл берыкты.

Кыл жуазы ке вера, тодемтейез дышетты, сулмас-
кислес сулемзе каңол кар, дзьец визь соты.

Кужымед сузон дырйа, ваң муртлы ужа, дзьец
муртйос тоне ваңмыз жаратозы, эшйосыд но тоне
гажалозы, дышмонйосыд но тыныд урод карыны
возьдаскозы.

Коң куке но шоңерен вераскы, ырыкцаскыса эн
вераскы.

Та дзьец кылйосыз кутыса улид ке далтод.

Кылыкйосыз аазыса Исус гурезь жыле тубыса
пуксем бере, дышецкиѣосыз со доре лыктильдам.
Со сойосыз кылыныз дышетыны куцкем тазы
шуса:

Мылыз кыдыз покци муртйос шудо, сойослы иң
дуңҕе јетоз.

Бордиѣос шудо сойос шумпотозы.

Востемйос шудо, сойослы музйем јетоз.

Шоңер улыны понна сүтемаҕкыса, сүез куасмыса
улиѣос шудо, сойос тыр луозы.

Муртйослы дзеец кариѣос шудо, сойос аҕсес по
дзеецев адзюды.

Мылыз кыдыз дүн муртйос шудо, сойос Иңмарез
адзюзы.

Мурте куспазы терытиѣос шудо, сойос Иңмар-
лен пиез шуса ңимаҕкозы.

Шоңер улон понна курадзонлы цидаѣос шудо,
сойослы иң дуңҕе јетоз.

Тидад одик шекты но луемте дырйа, тек мон
понна гыне курлазыке, јортизыке, кизыке урод кыл
веразыке ти шудо.

Шумпотеле, мыло кыло луеле, тиледлы иң вы-
лын јетоно марке туж уно.